

Research on Geological and Mining Equipment Professional Term

Yukun Ma Ya Za

School of Foreign Languages, Mongolian University of Science and Technology, Ulaanbaatar, 15141, Mongolia

Abstract

Geological mining plays an important role in all walks of life in the society, in recent years, Mongolia's mining industry continues to develop, geological mining foreign investment continues to increase, foreign geological mining experts and personnel also continue to emerge, including from China's geological mining personnel, and the cooperation with Mongolia's mining experts is expanding. In the new century, with the rapid development of technology, education, culture and science, many new words and terms, including vocabulary and terminology, are constantly produced in the development of language. In this report, we aim to clarify the translation of Chinese geological and mining equipment terms based on sample documents and theoretical research by scientists.

Keywords

geology; mining; equipment; terminology; translation

地质和矿山设备专业术语研究

马玉坤 扎亚

蒙古国科技大学外国语学院, 蒙古国·乌兰巴托 15141

摘要

地质矿业在社会各行各业中发挥着重要作用,近年来,蒙古国矿业不断发展,地质矿业外资不断增加,国外地质矿业专家和人员也不断涌现,其中也包括来自中国的地质矿业人员,与蒙古国采矿业专家的合作正在扩大。进入21世纪,随着技术、教育、文化、科学的飞速发展,语言发展中不断产生许多新词、新术语,包括词汇和术语。在本报告中,我们旨在根据样本文件和科学家的理论研究来阐明中文地质和采矿设备术语的翻译。

关键词

地质; 采矿; 设备; 术语; 翻译

1 引言

进入21世纪,随着技术、教育、文化、科学的飞速发展,语言发展中不断产生许多新词、新术语,包括词汇和术语。随着采矿业的发展,该行业的外国投资不断增加,其中大部分投资和机械设备来自中国。因此,有必要将其术语、词汇、技术等文献从蒙译汉、汉译蒙正确翻译,并在实践中广泛使用。由于采矿业涉及面广,在我们的研究中,我们的目标是根据样本文件和科学家的理论研究来理清中文采矿设备术语的结构和翻译方式。在本研究中,我们使用了中国学者 Shin Fu Yi《现代汉语》(2005)、学者 G. Nyamdorj《现代汉语语言学》(2004)、学者 R. Gurbazar 翻译《翻译理论与基础》的中文采矿设备术语结构,《实践》(1996)、中国学者李文茂在2013年著作《现代汉语翻译的特征》的基础上,旨在阐明如何翻译的观点。然而,蒙古语的例子是

Ch. Dogsuren“关于蒙古语术语的分配、表示和标准化问题(1988)”是根据蒙古标准化和计量部批准术语提供的, S. Gantulga“挖掘中国蒙古语镜子(2014)”, B. Molor《英汉》《蒙古语矿业词典(2017)》作为参考。

2 理论部分

对这项工作的学士和硕士学位研究是由万干毅完成的。《采矿术语蒙汉外来词比较研究》(2011)、Ch. Haliun《地质领域术语的翻译研究》(2012)、O. Tserenchunt《采矿和选矿领域术语的结构与翻译》(2013)文凭作品很少。

翻译理论方面,中国学者李蒙茂《现代汉语翻译的特点》2013年,赵旭坤《蒙汉翻译问题》(2016),学者姜雪妮《将采矿术语翻译成汉蒙文》(2019),科学家金谷其官《1000个采矿设备的话》(2018)、《翻译实践基础》(R. Gurbazar, 1996)、《翻译基金研究》(G. Akim, 1984)、《翻译理论与实践基础》(D. Tuul, 2012)等多部作品可以引用。

术语是在科学领域中专门定义并表达某种概念的词语。换句话说,它们被称为名词或科学名词。术语是一种语言符

【作者简介】马玉坤(1988-),男,中国辽宁阜新,硕士,工程师,从事国内外地质勘探、矿山设备翻译研究。

号,它按照语言的既定规则界定由声音和字母表达的单个概念。深入研究任何作品的翻译特点,认识其特点,是准确翻译的基础。科技作品翻译的特点:①没有任何情绪化的语气。②特别注意术语。③使用大量连词。④整个叶氏一代,严格的标准化盛行。⑤随着技术的发展和革新,它丰富了新术语。⑥译者需要具备该领域的知识。

汉语科学术语大多由复合词组成,这些复合词的结构可以从语法和语义两个方面进行分类。汉语科学术语的确定,是以术语标准化和语言学理论方法论为基础的,也与汉语的语言语法和语义关系更为密切。翻译科学不仅仅是机械地复制粘贴文字,而是将一个民族的有价值的文化作品转化为另一个民族的思维的创造性活动。对此,中国科学家姜复燎表示,“你可以看到其他国家的发展模式,只不过哪个国家先开始翻译”。翻译,是指在准确通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的活动。

术语的翻译应正确、简洁、规范。术语原则:①这是科学的;②只有一种含义;③简洁明了;④养成习惯;⑤要有系统性;⑥保持连贯性;⑦这将是国际性的。

3 研究部分

基于上述科学家的理论和研究,我们旨在通过样本文件和科学家的理论和研究,阐明在“中文采矿设备翻译研究”主题的背景下中文采矿设备术语是如何创建和翻译的。

3.1 采矿设备术语结构

单词是声音和意义的组合。每个单词都有固定的语音形式以及词汇和语法意义。汉语术语由单词和复合词组成,且以复合词为主。这是因为语言的特性与单词通常以汉字字符表达有关。单词可以分为两种类型:单音节单词和复合音节单词。单音节词是只有一个音节的词,在书面语言中通常由单个汉字表示。复合词有两个或多个音节,在书面语言中通常用两个或多个汉字标记。现代汉语词汇的主要特征之一是它有两个音节^[1]。

源自单词的采矿设备的中文术语。例如,磨:Тээрэм;泵:Насос。由此可以看出,由单个词组成的中文挖掘术语很少,主要是由单个词组成的化学元素。

中文采矿设备术语由复合词组成。例如,筛子:Шигшүүр;水泵:Усны насос;盘磨:Дискэн тээрэм;电钻:Цахилгаан өрөм;叶轮:Далавчит хүрд。

3.2 采矿设备术语翻译

涉及翻译概念的活动变得非常广泛。国际关系取得了巨大发展,人类在经济、社会和商业各个领域进行合作以及审议任何问题的普遍原则在国家生活中发挥了特殊作用。在现代,从一种语言到另一种语言的口译和笔译的需求,特别是从蒙古语到世界上广泛使用的英语、俄语、日语和汉语的口译和笔译的需求不断出现。由此可见,翻译工作已经成为现代人类生活的真正必需品。

“翻译是利用另一种语言的所有工具充分表达用一种语言表达的思想的创造性工作的结果”科学家 R. Gurbazar 定义道。翻译学术或科学技术主题时会出现术语问题。由于其共同主题,该术语在科学和技术中广泛用作各种概念的名称^[2]。在没有翻译的文献中使用国际术语时,需要注意它与主题构成的契合程度以及该词在蒙古语中的使用频率。在某些情况下,国际术语与蒙古术语并存使用一段时间,最终,其中一个成为主导。例如,过滤机:Шүүлтүүр, Фильтер;浮选机:Хөвүүлэн баяжуулах машин, Флотацийн машин。

对于我们选择的采矿设备术语,仍然使用上述示例的两个版本。翻译术语时一般采用以下方法。这包括:①音译。②选择并翻译源语言中与词汇表相匹配的单词。③逐字复制或翻译。④音译相似术语结构的一部分并音译另一部分。⑤选择词汇表的两个可能版本之一。术语结构的一部分可以归类为直译,另一部分可以归类为音译。

3.2.1 音译术语

音译被广泛用于翻译国际单词,它是指将在其他语言中具有相同含义的外来单词的发音翻译成自己语言的字母。正如研究工作术语的定义和翻译部分所述,当无法将标有外来词的概念翻译成原始语言时,确定在具有国际性的科学信息中使用的术语将被复制到原始语言中。就中国矿山设备术语而言,俄语和英语术语很少借用外文。由此可见,汉语术语翻译的特点不仅体现在矿业领域,也体现在其他领域。例如,flotation machine 一词译为“浮选机”或浮选机。

3.2.2 补语翻译术语

这种翻译方法是一种广泛使用的定义术语的方法。当使用词典中合适的单词进行翻译时,该单词在形式和结构上不一定与外来术语匹配。借用外来术语来丰富母语是一种自然现象,但禁止乱借用术语,如果母语中有适合该概念的词语,建议选择基于母语的翻译方法越多越好。

3.2.3 逐字复制或翻译的术语

直译是一种直接按照术语的一般含义建模的方法。人们很容易复制和翻译由复合词组成的新术语。这种方法是根据外来词的结构用蒙古语词进行直译的方法。换句话说,就是抄写母语的单词。通过逐字翻译的外语术语占任何科学领域术语的大多数。直译是一种直接按照术语的一般含义建模的方法。这样,由连词组成的单词就被翻译了。有一种趋势是逐字翻译动词变位的一部分,而直接音译另一部分。这是一种直接根据术语的一般形容词含义对术语进行建模的方法。人们很容易复制和翻译由复合词组成的新术语。

3.2.4 按字面翻译术语结构的一部分

音译另一部分这样,由连词组成的术语通常就被翻译了。该词的一部分逐字翻译,另一部分音译。采矿设备结构的一部分按字面翻译,另一部分按音译的术语。

3.2.5 选择词汇的两个可能版本之一并翻译

这是最常用的方法。当翻译词典中的许多单词时，它们不必在结构上匹配外来术语。它是一种选择和使用具有多种不同翻译的术语的方法。对于同一术语有音译、词汇匹配、文案翻译等翻译理论。从矿山设备词汇的角度，从原文中选择对应的词汇进行翻译。从翻译的角度来看这300个采矿设备术语，发现大部分术语是通过措辞方式翻译的。其中大部分或部分采用逐字法41%，采用翻译法14%，采用音译法7%，采用音译法16%，其余采用措辞法，采用选择法22%词汇表的两个可能版本之一^[3]。

4 结果

“在规范科学术语时应尽可能禁止双重术语。双重术语与语言的顺序相反，随着术语受到规范，双重术语的数量将会减少”，研究员澈·沃诺尔巴彦说。

我们通过选择两种可能版本的翻译词汇之一，从300个中文采矿设备术语中选取了总共8个示例，并采样为蒙古语。S. Gantulga比较了在线词典中蒙古语的分配和翻译方式，如《汉蒙地质矿产词典》(2014)和《固什汉蒙词典》。在线词典中蒙古语的分配和翻译方式对照表见表1。

由此可见，正确地将采矿设备双名术语翻译成蒙古文，并习惯使用已经翻译好的术语非常重要。

5 结论

在研究工作中，我们选取了300个采矿设备名称的中文术语进行观察，基于样本文献和理论研究，我们得出以下结论。

①复合词在汉语中的作用较大，以三四个汉字组成的词占多数。据观察，单词汇中出现的元素相对较少，主要是化学元素。从比例来看，一个汉字占2.83%，两个汉字占14.16%，三个汉字占27.6%，四个汉字占22.33%，五个汉字占20.83%，六个汉字占6.5%，七个汉字占3.16%，八个汉字占1.3%，九个汉字占0.5%，十个汉字占0.6%。除了中文术语通常是两个或多个汉字的组合这一事实之外，还观察到一个汉字与具有相似含义的不同汉字组合有许多版本。

②采矿设备一词以公共使用或流行、专业范围或狭义的形式使用。从翻译方式来看，300个术语中大部分或部分逐字翻译占41%，俚语法翻译的术语占14%，音译法翻译的术语占7%，一部分是音译，另一部分是音译，通过该方法翻译的术语占16%，通过选择词汇表的两个可能版本之一的方法翻译的术语分别占22%。翻译中文矿山设备术语时，其特点是照搬原文的汉字，而不照搬该语言的术语。例如，旋转式破碎机：буллуур；齿形破碎：Шүдэт буллуур гэх мэт。

③我们比较了双名词项的得分，并建议除了提出我们自己的非最优版本之外，还应该广泛使用它们。

参考文献

表1 在线词典中蒙古语的分配和翻译方式对照表

№	中文	MU 术语标准	“固什汉蒙词典”	“科学技术词典”	“中蒙矿山词典”	建议
1	过滤机		Шүүлтүүр, тунгаагч	Шүүлтүүр (фильтр)	Фильтр	Шүүлтүүр
2	变压器		Трансформатор, Хүчдэл өөрчлөгч, Хувьсгуур	Хувьсгуур, Трансформатор	Трансформатор	Хувьсгуур
3	锅炉	Зуух	Уурын тогоо, Буцалгагч, Буцалгуур	Зуух, Тогоо, Буцалгуур, Котел, Ууршуулагч, Буцалгуур, Зуухан генератор		Зуух
4	泵		Шахуур, хөөргө, помп	Шахуурга, насос, помп	Насос, шахуурга	Шахуурга
5	电动机		Мотор, Хөдөлгүүр, Цахилгаан хөдөлгүүр	Цахилгаан мотор, Хөдөлгүүр	Цахилгаан хөдөлгүүр	Цахилгаан хөдөлгүүр
6	涡轮机		Турбин	Хүрдлүүр, Турбин	Турбин	Хүрдлүүр
7	浮选法		Хөвүүлэх шигшлэг	Хөвүүлэн баяжуулах арга, флотоцын арга	Хөвүүлэн баяжуулах арга (флотоцын арга)	Хөвүүлэн баяжуулах арга
8	输送机		Тээвэрлэх, зөөх, хүргэх	Дамжуулга, конвейер	Тээвэр, дамжуулга (конвейер)	Дамжуулга

[1] 万干义.矿业术语蒙汉外来词比较研究[D].外语翻译硕士学位论文,2016.

[2] 古巴扎尔·R.翻译理论与实践基础[Z].乌兰巴托,1996.

[3] 多苏仁·Ch.蒙古语术语分配、表述和标准化问题[Z].乌兰巴

托,1988.